

國內圖書館西文資料編目採用 RDA 之建議

20130318

壹、前言

美國國會圖書館 (Library of Congress, 以下簡稱 LC) 已宣佈將於 2013 年 3 月 31 日起全面採用 RDA 編目, 而國內圖資界之西文資料多參考 LC 之書目, 可以想見未來國際書目資料庫將出現越來越多以 RDA 規範建製之書目。為因應此一趨勢, 國圖先分析由 LC 領導的合作編目計畫 (Program for Cooperative Cataloging, 以下簡稱 LC-PCC) 之 RDA 工作小組 (RDA Task Group) 對於維護舊有書目的方式, 評估其新建書目的規劃及試行模式, 此外參考 OCLC 關於 RDA 的政策, 同時配合國內將持續推動的教育訓練, 擬訂國圖西文資料採用 RDA 之計畫, 並提供各館建議。

貳、分析及評估

LC 已宣布於 2013 年 3 月 31 日起全面採用 RDA 編目, 促使各國重要圖書館及圖資機構必須積極面對此一趨勢。然而, LC-PCC 於 2012 年 10 月提出混合書目指導原則 (Report of the PCC Post-Implementation Hybrid Bibliographic Records Guidelines Task Group¹), OCLC 發布其關於 RDA 的政策²中亦同樣引述該項原則, 可見此為 LC-PCC 及 OCLC 重要的共識。該原則包括以下幾項重點:

一、新舊書目可並存於同一資料庫

在過去 LC 進行 RDA 編目測試時即發現, 無論採用 RDA 或非 RDA (non-RDA) 的編目規則 (包括 AACR2 及其之前的編目規則), 所有書目皆可成功的並存 (All of these bibliographic records co-exist successfully) 於同一資料庫內, 並不會互相影響或違背。換言之, 即使 LC 宣布採行 RDA, 參與合作計畫的各館並非必須立即跟隨採用, 可以自行決定採行期程 (PCC member libraries will establish their own implementation dates for creating RDA bibliographic records); 亦不需要將所有 PCC 的 AACR2 書目重新編目 (re-cataloged) 為 RDA 書目。

¹ “Report of the PCC Post-Implementation Hybrid Bibliographic Records Guidelines Task Group”, Retrieved Dec. 19, 2012, from <http://www.loc.gov/aba/pcc/rda/RDA%20Task%20groups%20and%20charges/PCC-Hybrid-Bib-Rec-Guidelines-TG-Report.docx>

² “OCLC RDA policy statement”, Retrieved March 8, 2013, from <https://www.oclc.org/rda/new-policy.en.html>

二、目標為維護書目資料庫的一致性

然而累積 30~40 年書目的資料庫，涵括了不同時代編目規則的書目，需要通用的原則以盡量維護其一致性（The primary goal of this Task Group is to provide clear documentation to PCC catalogers to achieve a consistent bibliographic database），且應符合未來的趨勢。因此 LC-PCC 的本項指導原則即是對過去圖書、期刊等類型書目，建議增加符合 RDA 精神的資料元素，並說明重要欄位的修訂方式，使書目能成為混合型書目紀錄（Hybrid Bibliographic Records），以提升資料庫未來的檢索效益。

三、採用最符經濟效益的處理方式

在該項指導原則中，討論到是否應針對非 RDA 規則之書目進行全面改編，報告中指出，重新改編不僅不符合經濟效益，也不是大家所希望採取的方式。基於人工改編將耗費大量的人力經費，因此 LC-PCC 建議可先以機器轉換（machine conversion）的方式，增加 RDA 的元素（RDA cataloging elements），俟後各館再斟酌各自的情形，決定何時進行人工檢視及修改。亦即強調應採用最省力、獲致 RDA 最大效益的方式進行（A secondary goal is to find non-energy-intensive means of implementing a new set of rules on a large scale within existing databases, while gaining a maximum of the benefits from RDA）。

同時，由於其修訂目的是為增加檢索效益，故其原則之一是若原書目資料正確，即使不符合 RDA 著錄的原則亦不移除該資料項目，包括可保留 GMD 至少至 2016 年 3 月 31 日，亦即給予系統廠商 3 年緩衝期以改進系統功能。

四、修訂過程持續進行

整個轉變的修訂過程並非一夕之間全然改變，即使是採取以程式轉換書目內容，亦可逐步增補比對及轉換的條件，逐項完成。

五、對修改後書目的認定

對於經由上述程序（無論是人工或程式批次）修改完成、已增加 RDA 資料元素的混合型書目（Hybrid record），該指導原則仍不視之為 RDA 紀錄，在 MARC21 之 leader/08 及欄位 040\$e，皆不著錄為 RDA 相關代碼。究其原因，主要在於：正確完整的權威資料是 RDA 的重要前提，RDA 關於資源題名、名稱標目的檢索點皆以權威紀錄為基準；且除非現在原始資源在手，則當初以不過三原則省略、但現今依 RDA 規則需著錄的資料項目，皆無法將其補充完全。

換言之，LC-PCC 採取極為嚴謹的態度來認定 RDA 書目，即是舊有資源需重新編目（re-describe），且著錄的所有元素都必須透過 RDA 的標準檢視，方得稱為 RDA 書目。

因此，國圖擬遵循 LC-PCC 及 OCLC 的模式及規範，規劃本館西文資料採用 RDA 的原則，並對各館提出具體建議。

參、國圖西文資料採行 RDA 之規劃

一、新進西文資料編目作業（預計於 2013 年 3 月 31 日開始）

（一）現行系統編目模組設定

1. 設定為 RDA 增訂的欄位、分欄、代碼（參見附件一）：
包括設定欄位、分欄、代碼之資料合法值檢核、欄位說明等。目前已有部分基本欄位及分欄供建檔，並已陸續增訂中。
2. 修訂原編建檔範本：
西文共計約 23 個範本（書目紀錄 17 個、著者權威紀錄 5 個、題名權威紀錄 1 個）內容，逐一改訂欄位、分欄、代碼之預設值，以供原編採用。
3. 規劃 RDA 相關欄位在目前 ALEPH 系統上之索引及顯示方式，請廠商配合重做索引及微調顯示方式。

（二）抄錄國外西文紀錄

1. 以 RDA 為原則，依抄錄內容，保留所有 RDA 相關欄位。
2. 若抄錄的書目無 RDA 相關欄位，則仿照 LC-PCC 模式，俟批次修訂程序確定後以程式增加符合 RDA 原則的元素。

（三）西文資料原始編目

1. 參考 LC-PCC 訂定的混合書目指導原則、RDA Toolkit、Dr. Tillett 教材，擬訂「國圖西文資料採用 RDA 編目指引（初稿）」（附件二）。
2. 依據上述指引原始編目。指引若有不足，持續增補修訂並公布。
3. 邀請國內各館試做 RDA 書目。

二、現行系統客製程式修訂及書目回溯修訂、補充、轉換（預計 2013 年 7 月開始，唯需依據經費申請及核撥情況調整）

依據 LC-PCC 建議，可先以機器轉換（machine conversion）增加 RDA 的元素（RDA cataloging elements），俟後依需要進行人工檢視及修改。故擬申請專案經費以委外進行客製程式及書目回溯之修訂，包括撰寫批次修訂程式、書目轉換、人工逐筆檢視修訂等。

（一）現行 ALEPH 館藏系統客製程式之修訂

申請經費修訂現有相關客製程式(報表、批次選單)，以避免因調整 RDA 新訂欄位，造成現行之例行作業錯失。

(二) 書目之第一階段回溯修訂(批次轉換)

1. 依據 LC-PCC 批次修訂原則，擬訂國圖批次轉換修訂需求(參見附件三)。
2. 以專案委託廠商依據國圖原西文書目資料特性，撰寫批次轉換程式。
3. 逐步進行資料篩選、批次轉換修訂程序。

(三) 書目之第二階段回溯修訂(人工檢視修訂)

1. 如有無法以批次方式修訂完全之處，評估是否需要以人工逐筆修訂，分析其項目、數量及修訂之優先順序。
2. 依優先序進行人工逐筆檢視並修訂。

三、圖書館自動化系統相關配合規劃

(一) 初期(2013 年)應用書目中心「臺灣書目整合查詢系統」之 FRBR 化先導查詢功能

1. 「臺灣書目整合查詢系統」之 FRBR 化查詢功能已完成先導系統，2013 年將公布推動；
2. ALEPH 館藏自動化系統之書目皆定期轉入「臺灣書目整合查詢系統」，於 ALEPH 館藏自動化系統所建書目可供一般使用者於「臺灣書目整合查詢系統」以 FRBR 化功能查詢；
3. 查詢結果可連回 ALEPH 館藏自動化系統進行調閱；
4. RDA 書目增加約 5000 筆後，與書目中心及系統組於 2014 年初共同評估 RDA 書目應用該查詢功能之效益，作為後續於 ALEPH 館藏自動化系統開發 FRBR 化功能之參考。

(二) 2014 年開始評估可與 ALEPH 館藏自動化系統介接之 FRBR 化系統功能，並視經費預算情形，分析以下 1 至 3 等三個方案之可行性，並請廠商對硬體、應用軟體分別報價，擇一進行

1. Primo 系統

- (1) 為原廠開發之系統，FRBR 化功能將建置於此系統之下次改版內容中；
- (2) 可與 ALEPH 館藏自動化系統直接介接，可不需於 ALEPH 館藏自動化系統底層修改；整體查詢功能具發展性；
- (3) 導入系統模組需時 12 個月。

2. Web 2.0 修改功能

- (1) 由本地廠商自行開發，以 Web 2.0 為基礎之 FRBR 化應用程式，可

介接於該廠商所有取得授權系統的 Webpac 模組；

- (2) 需考量未來發展及與 ALEPH 館藏自動化系統改版介接的妥善性；廠商開發系統需時 12 個月。

3. ALEPH 館藏自動化系統 Webpac 外掛功能

- (1) 由本地廠商自行開發，僅以 ALEPH 館藏自動化系統之 Webpac 為唯一介接對象；
- (2) 需考量未來發展及與 ALEPH 館藏自動化系統改版後介接的妥善性；
- (3) 廠商開發系統需時 9 個月。

- 4. 以上任一採行方案皆須擴充硬體，故需申請經費支應購置，並視核撥情況調整時程；軟體亦皆須申請經費委託開發或導入。

肆、對各館的建議

- 一、由於 LC-PCC 的指導原則中強調，新舊書目可並存於資料庫，故各館不需過度憂慮，亦不必認為需要立即跟隨，可先從以下面向考量各館狀況，從而衡量起步時機，或可等待主客觀條件成熟後再行規劃西文資料採用 RDA 之期程：

(一) 機讀格式

由於 LC 一直持續因應 RDA 的發展修訂 MARC21，其著錄的欄位代碼等多能與 RDA 配合，故現階段可直接應用 RDA 各項著錄規定的機讀格式為 MARC21，各館可視發展進程決定是否採用 MARC21。

(二) 館藏之西文資料量

若各館西文資料並非主要館藏，現時採用 RDA 無法立即明顯呈現檢索效益，則可先觀察他館應用狀況，等待適當時機再行規劃。

(三) 編目政策

若各館對西文資料的編目政策，較著重於各館自行訂定的著錄原則、方式及內容，或多以簡略編目為主，則 RDA 之著錄原則可先做為參考，待日後必要時再修訂編目政策以為因應。

(四) 人力經費

由於採用 RDA 需先投入人力學習，且書目修訂及系統調整皆需有經費配合，若短期內無法支應，則可考慮長期逐步微調書目內容，以漸漸朝向 RDA 的趨勢。

- 二、若各館衡量後決定近期開始以 RDA 為原則著錄西文資料，則西文編目作業建議如下：

(一) 自我學習

1. 參考國圖公布的 Dr. Tillett 講義及教材
http://catweb.ncl.edu.tw/portal_gl3_cnt.php?button_num=gl3&folder_id=17
2. 參考國圖的編目園地 RDA 專欄
http://catweb.ncl.edu.tw/portal_d7_cnt.php?button_num=d7&folder_id=12
3. 參考 LC 及 PCC 的 RDA 相關網頁
<http://www.loc.gov/aba/rda/>
<http://www.loc.gov/aba/pcc/>
4. 參考 JSC (Joint Steering Committee) 的相關網頁
<http://www.rda-jsc.org/index.html>
5. 參考 OCLC 的 RDA 相關網頁
<https://www.oclc.org/rda.en.html>

- (二) 訂購 RDA Toolkit，熟悉 RDA 架構、規則條文及其中之各種參照資源。
- (三) 持續觀察 LC-PCC 及 OCLC 的發展及公布的相關規範。
- (四) 於系統內增加 RDA 所需著錄欄位、分欄及代碼 (MARC21 請依據 MARC21 網頁，並參見附件一)。
- (五) 抄錄編目時，建議如下：
 1. 若有 RDA 欄位，全部保留沿用 RDA 欄位。
 2. 若無 RDA 欄位，俟後以批次方式增補含 RDA 元素之欄位。
- (六) 規劃 RDA 相關欄位在目前系統上之索引及顯示方式，請廠商配合調整。
- (七) 參考國圖公布的「國圖西文資料採用 RDA 編目指引(初稿)」(附件二)，試做少量書目，並積極參與各項教育訓練課程，例如學會委託國圖辦理之暑期研習班、實作工作坊等，為原編採用 RDA 做準備。
- (八) 配合各館編目政策及人力狀況，觀察主客觀條件，擬訂進行內部自行教育訓練，以及採用 RDA 原編的工作期程。
- (九) 參考國圖公布的批次轉換需求 (附件三)，擬訂各館批次轉換增補 RDA 欄位之需求及工作期程。
- (十) 如有批次轉換為 RDA 書目之經驗者，請盡量提供建議，以便國圖彙整後公布，共同協助國內圖資界逐步修訂書目。
- (十一) 依各館人力及書目品質的要求，衡量是否需以人工逐筆回溯重編書目。若有需要，則建議以專案之人力經費為之。
- (十二) 請系統廠商配合開發或導入未來 FRBR 化的相關功能，詢問其時程及經費需求，擬訂長期發展計畫。

伍、結語

RDA 將成為未來編目規則的趨勢，國內首當其衝受其影響者為西文資料，故提供上述建議供各界卓參。未來中文資料編目亦勢必因應此一趨勢，建議待中文相關文件完成之後再行採用。

附件一

因應 RDA 於 MARC21 系統中增訂欄位、分欄及代碼（初稿）

一、書目紀錄：

（一）定長欄

1. 007、008：依 MARC21 網頁之各種資料類型使用之最新代碼重新設定
2. 033 新增\$p、\$0、\$2
3. 040\$e 改為可重複，並增加代碼 rda
4. 新增欄位 046 及其分欄

（二）內容及資料類型相關：新增欄位 336、337、338

1. 欄位 336：新增\$a、\$b、\$2、\$3；\$2 設為 rdacontent
2. 欄位 337：新增\$a、\$b、\$2、\$3；\$2 設為 rdamedia
3. 欄位 338：新增\$a、\$b、\$2、\$3；\$2 設為 rdacarrier
4. 336~338 之\$a \$b 為控制詞彙及代碼，依網頁公佈資料設定

（三）載體特性相關：新增欄位 340、344、345、346、347 及其分欄

（四）出版敘述：新增欄位 264 及其分欄

（五）作品及表現形式相關：增加欄位 377、380、381、382、383、384 及其分欄

（六）關係標示分欄：

1. 1XX、6XX、7XX、8XX：確認\$e、\$4 可著錄
2. 7XX：新增\$i

（七）其他：

1. 欄位 490\$x 改為可重複
2. 欄位 502 新增\$b、\$c、\$d、\$g、\$o
3. 欄位 518 新增\$d、\$o、\$p、\$0、\$2

二、權威紀錄：

（一）定長欄

1. 040\$e 改為可重複，並增加代碼 rda
2. 新增欄位 046 及其分欄

(二) 標目相關欄位關係標示：

1. 1XX、4XX、5XX：確認\$e、\$4 可著錄
2. 4XX、5XX：新增\$i

(三) 資料類型相關：新增欄位 336

1. 欄位 336：新增\$a、\$b、\$2、\$3；\$2 設為 rdacontent
2. 336 之\$a\$b 為控制詞彙及代碼，依網頁公佈資料設定

(四) 名稱及題名屬性相關：新增欄位 368、370、371、372、373、374、375、376、377、378、380、381、382、383、384

(五) 其他：新增欄位 883

參考資料：

MARC21 網頁因應 RDA 之修訂

<http://www.loc.gov/marc/RDAinMARC-10-12.html>

<http://www.loc.gov/marc/up9bibliographic/bdapndxg.html>

http://www.loc.gov/marc/up10_11bibliographic/bdapndxg.html

<http://www.loc.gov/marc/up12bibliographic/bdapndxg.html>

<http://www.loc.gov/marc/up13bibliographic/bdapndxg.html>

<http://www.loc.gov/marc/up14bibliographic/bdapndxg.html>

<http://www.loc.gov/marc/bibliographic/bdapndxg.html>

附件二

國圖西文資料採用 RDA 編目指引（初稿）

（一）一般原則：

1. 著錄依據擴大，若是資源本身有的資料，皆不用 []
2. 著錄 [] 時，不跨分欄
3. 不用縮寫字
4. 以「element-based」概念著錄，盡可能將各檢索點獨立著錄
5. 留意 3XX 段關於資料類型、載體、音樂資料表現形式等新增欄位的用法
6. 盡量採用 RDA 附錄 I, J, K 的關係用語標示

（二）書目紀錄（與 AACR2 不同之處）：

1. 040 \$e rda
2. 1XX、7XX 依 RDA 附錄 I 之關係用語標示著錄於 \$e (\$e 之前的標目以「,」結束)
3. 如為多語文資料，130 不再使用「polyglot」一詞，而是分別於重複的 730 著錄題名＋語文別的不同題名標目
4. 圖書之 245 \$a \$b 若有錯誤字母，照錄，另加 246 正確字母標目，不再採用[sic…]、[i. e.]等用詞
5. 連續性資源之 245\$a \$b 若有誤植之錯誤字母則修改為正確題名
6. 合著資料，若超過 3 人以上合著，245\$c 不用「…et al.」，而是先著錄首位著者，後接「and XX others」。同時將首位著錄於 1XX，其他著者著錄於 7XX
7. 如為彙編資料，且無共同題名時，245\$a 為首篇題名，1XX 為首篇之著者，7XX 著錄其他篇之 name-title 形式標目
8. 245 不著錄 \$h
9. 250 依資源上所呈現的照錄，不必改為 2nd 或 3rd 等，除非資源上即如此呈現
10. 出版項著錄於 264（以指標 2 區別生產、出版、發行等不同出版職責）
11. 264 出版項\$a\$b 不著錄 [S. l. : s. n.]，改為：[Place of publication not identified] : [publisher not identified]
12. 264 出版地依資料來源照錄，不需著錄較大的行政區域
13. 300 \$a 用 pages、volumes 等非縮寫字；\$b 用 color、illustrations 等非縮寫字
14. 需著錄 336-338：
 - （1）詳如：
336：

<http://www.loc.gov/standards/valuelist/rdacontent.html>

337 : <http://www.loc.gov/standards/valuelist/rdamedia.html>

338 :

<http://www.loc.gov/standards/valuelist/rdacarrier.html>

(2) 常用範例如下表：

資料類型	336 \$2 rdacontent		337 \$2 rdamedia		338 \$2 rdacarrier	
	\$a	\$b	\$a	\$b	\$a	\$b
紙本圖書、期刊	text	txt	unmediated	n	volume	nc
圖書期刊微片	text	txt	microform	h	microfiche	he
圖書期刊微捲	text	txt	microform	h	microfilm reel	hd
文字資料載於光碟（如會議紀錄等）	text	txt	computer	c	computer disc	cd
文字資料載於遠端伺服器（如一般文字電子書）	text	txt	computer	c	online resources	cr
紙本樂譜（成冊）	notated music	ntm	unmediated	n	volume	nc
紙本地圖	cartographic image	cri	unmediated	n	volume	nc
錄影資料（如 DVD）	two-dimensional moving image	tdi	video	v	videodisc	vd
錄音演講資料（如 CD、黑膠）	spoken word	spw	audio	s	audio disc	sd
錄音音樂資料（如 CD、黑膠）	performed music	prm	audio	s	audio disc	sd
電子資源（程式）	computer program	cop	computer	c	computer disc	cd
單張圖片、拓片	still image	sti	unmediated	n	sheet	nb

15. 505 中各題名（無論著錄於同一\$a 後以一區隔者，或著錄於\$t 者），皆於 740\$a 著錄題名檢索點

16. 配合彙編資料的著錄規定，如有必要，於 7XX 著錄 name-title 形式標

目

17. 關於各資源間之關係，依 RDA 附錄 J 關係用語標示著錄於 7XX\$i

(三) 著者權威紀錄：

1. 040 \$e rda
2. 主標目不著錄\$e
3. 查核 LC Authority File，若有資料則依其著錄，包括沿用 RDA 欄位，如 046、37X 等；若查無 LC 權威資料，則依原規則著錄
4. 個人標目若有生卒年，則除 100 \$d 之外，同時著錄於 046 \$f \$g
5. 個人標目若有縮寫後標出全名，則除 100 \$q 之外，同時著錄於 378 \$q
6. 若有參照關係，於參照關係標目盡量依 RDA 附錄 K 關係用語標示著錄於\$i

附件三

批次修訂、補充、轉換為 RDA 資料項目原則（初稿）

壹、書目資料

一、欄位 245 \$c

取代縮寫字

轉換前	轉換後
[et al.]	[and others]
...et al.]	[and others] 並列出清單，刪除前方之[

二、欄位 245 \$h

2016 年 3 月 31 日之後，批次刪除欄位 245 之 \$h

三、欄位 260 \$a、\$b

取代縮寫字

轉換前	轉換後
[S. l.]	[Place of publication not identified]
[S. l.]	[publisher not identified]
[s. n.]	[publisher not identified]
s. n.]	

四、欄位 260 \$c

轉換前	轉換後
260 \$c c xxxx	264 #1 \$c [xxxx] 264 #4 \$c © xxxx
260 \$c p xxxx	264 #1 \$c [xxxx] 264 #4 \$c ④xxxx

五、欄位 300

取代縮寫字

轉換前	轉換後
p.	pages
v.	volumes
ill.	illustrations
col.	color

facsim.	facsimiles
ports.	portraits
sd.	sound
ca.	approximately

留意當多個縮寫字組合轉換時是否恰當

六、欄位 336、337、338

- (一) 依據 leader/6 設定欄位 336：無法一對一設定時，可依大多數書目最可能的情況設定。(必要時後續再以人工修改)
- (二) 依據 007/00-01 設定欄位 337、338：無法一對一設定時，可依大多數書目最可能的情況設定。(必要時後續再以人工修改)

七、欄位 500、504 及其他 5XX 欄位

取代縮寫字為全字

轉換前	轉換後
p.	pages
v.	volumes
Introd.	Introduction
T.p.	Title page
ca.	approximately

各館若有自訂常用之縮寫字，可一併修訂

八、欄位 502

將\$a之資料依標點符號區別為不同分欄：

- (一) () 中的資料 (即學位) 轉入\$b
- (二) -- 之後，之前的資料 (即學校)，轉入\$c
- (三) , 之後 . 之前的資料 (即年代)，轉入\$d

貳、權威資料

一、欄位 040 \$e 批次改為 rda

二、欄位 100 若有\$d，則前 4 碼重複轉入 046 \$f，第 6 至 9 碼重複轉入 046 \$g

三、欄位 100 若有\$q，則將左右圓括弧中間的資料，重複轉入 378 \$q